

**ТАШКЕНТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ УЗБЕКСКОГО ЯЗЫКА  
И ЛИТЕРАТУРЫ ИМЕНИ АЛИШЕРА НАВАИ**

**ФАКУЛЬТЕТ ТЕОРИИ И ПРАКТИКИ ПЕРЕВОДА**

**КАФЕДРА ТЕОРИИ И ПРАКТИКИ ПЕРЕВОДА**

**ЯЗЫК И КУЛЬТУРА**

**СИЛЛАБУС ПРЕПОДАВАТЕЛЯ**

**Составитель: А.Х.Арипова** - PhD, кандидат филологических наук

<b>Предмет/ код модуля</b>	<b>Учебный год</b> 2020-2021	<b>Семестр</b> 1	<b>ECTS - Кредиты</b> 3	
<b>Предмет/модуль</b>	<b>Язык обучения</b> Узбекский / русский		<b>Часы за неделю</b> 2	
<b>Степень предмета</b> Дисциплина с наивысшей степенью - 300	<b>Вид предмета/модуля</b> выборочный		<b>Руководитель модуля</b> Азиза Арипова, Ph.D., к.ф.н., доцент. <a href="mailto:mumtozim@mail.ru">mumtozim@mail.ru</a>	
<b>Кампус университета</b> 2-блок	<b>Дни недели</b>		<b>Время</b> В первую половину дня	
	<b>Название дисциплины</b>	<b>Занятия в аудитории (часы)</b>	<b>Часы для самостоятельного обучения</b>	<b>Общее количество часов (нагрузка)</b>
	<i>Язык и культура</i>	<i>1 семестр</i> 60	<i>1 семестр</i> 30	<i>1 семестр</i> 90
<i>1 семестр</i>	Модуль	60	30	90
	<b>Общие часы:</b>	60	30	90

**Описание предмета**

На сегодняшний день парадигма преподавания языка, а также переводческий концепт базируется на культуuroбразующей концепции, согласно которой язык рассматривается как отражение системы культурных ценностей и его усвоение должно осуществляться вместе с формированием культурной грамотности. В связи с этим в программы обучения переводчиков-лингвистов включается изучение языка и культуры как компонента,

определяющего содержание и параметры социокультурной компетенции. Определение последней предполагает, что при обучении языку учитываются 1) существование этнопсихологического аспекта межкультурных различий; 2) национальное своеобразие языкового отражения мира (на всех языковых уровнях); 3) соотношение языковых единиц с концептами национальной культуры и общими характеристиками концептосферы изучаемого языка. Учет существования и взаимодействия национальных культур в процессе перевода с одного языка на другой – является определяющим в характеристике переводческой деятельности. В связи с этим следует отметить исключительную важность учебной дисциплины «Язык и культура» для будущей профессиональной деятельности переводчиков-лингвистов, как предмет, который является необходимым.

### **Суть предмета**

История изучения соотношения языка и культуры насчитывает тысячелетия. Культурообразующая природа языка стала объектом изучения еще в трудах философов классической древности. Характер осмысления соотношения языка и культуры зависит от многих факторов, в том числе и от таких не только экстралингвистических, но и экстранаучных, как духовная и материальная культура общества. Проблемой соотношения языка и культуры занимались многие лингвисты, используя данные изучения феномена культуры, накопленные этнографами, философами, социологами, литературоведами. Разные научные школы по-разному рассматривают взаимоотношения языка и культуры, однако практически все признают, что культура и язык неразрывно связаны, о чём свидетельствуют труды как зарубежных, так и отечественных ученых. Для будущих переводчиков-лингвистов методологически важным является ознакомление с общими теоретическими вопросами взаимодействия языка и культуры и овладение навыками лингвокультурологического анализа языковых сущностей. В процессе освоения студентами-переводчиками курса «Язык и культура» осуществляется развитие их учебной и профессиональной мотивации, лингвистического кругозора, творческих способностей, межкультурной толерантности. Знания, умения и навыки в области этой новой интеграционной учебной дисциплины рассматриваются как обязательная и одна из базовых составляющих профессиональной компетенции, формируемой всем процессом обучения.

### **Результат**

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

- владение культурой мышления; способность к восприятию, анализу, обобщению информации, постановке цели и выбору путей ее достижения ;
- умение использовать основные положения и методы социальных, гуманитарных наук в профессиональной деятельности; способность анализировать социально значимые проблемы и процессы;
- способность демонстрировать знание основных положений и концепций в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста, представление об истории, современном состоянии и перспективах развития филологии;
- владение базовыми навыками сбора и анализа языковых и литературных фактов с использованием традиционных методов и современных информационных технологий;
- способность применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности;

## СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ

### *А. Оценивание*

- 1) **Промежуточный контроль** – 40%, в частности:
  - активное участие на занятиях – 5%
  - выполнение заданий и декламация – 5%
  - практический экзамен (индивидуальная или групповая работа, презентация, аналитический дайджест и декламация) – 30%
- 2) **Итоговый контроль** (письменный ответ (эссе/казус) по тематике курса) – 60%

### *В. Оценивание*

Оценка	Процентное соотношение	Описание	Примечание
5 (А)	100–86	Отлично	Наилучшая работа (если письменная - написание, аргументация, аналитический обзор; если устная - выступление, декламация), которая демонстрирует независимое и критическое мышление и имеет превосходный исследовательский вопрос, а также системные и убедительные ответы на вопросы. Работа демонстрирует полное владение предметом, искусность интерпретации, исключительную критическую оценку текущих исследований и значительную оригинальность. Используя соответствующую методологию, методы и источники данных, в работе представлены убедительные доказательства в поддержку ключевых утверждений, выдвинутых студентом.
4 (В)	85–71	Хорошо	Данная работа также показывает понимание методологических вопросов и демонстрирует обширное ознакомление с литературой. Имеется явное свидетельство самостоятельной мысли и оригинальности подхода. Примеры, эмпирические иллюстрации и подтверждающие доказательства являются достоверными, надежными и используются надлежащим образом, демонстрируя ясность и последовательность аргументации и акцентируя внимание на соответствующих данных. Работа показывает некоторые ограничения в освещении и имеет незначительные ошибки в действительности или достоверной интерпретации.

3 (C)	70–56	Удовлетворительно	<p>Работа в основном носит описательный характер. Не хватает логической последовательности, некоторых выводов. В работе есть ошибки по фактам или достоверной интерпретации. Ответ на поставленный в работе вопрос представлен частично. Работа данного уровня указывает на базовое понимание темы и некоторые источники не показаны правильно или недостаточны. Работа написана и представлена в соответствии с приемлемыми требованиями, но может содержать некоторые грамматические и синтаксические ошибки. Такая работа показывает очень ограниченное понимание основной литературы, а также основные ошибки и/или упущения. Работа представляет только поверхностное понимание предмета и/или содержит значительное количество не относящегося к делу материала.</p>
2 (D)	55–50	Плохо	<p>Неудовлетворительно. В работе содержатся значительные неуместности, отсутствует основной тезис, она может быть непоследовательной или неадекватной в использовании источников и ссылок, а также неоднократно омрачаться ошибками грамматики и синтаксиса. Аргументы едва заметны, очень плохо организованы и трудны для понимания, или могут даже не присутствовать; работа повторяет существующие знания без критического мышления. Доказательства, вероятно, проигнорированы, слабые и ограниченные, и в работе содержится много неподтвержденных утверждений и заявлений.</p>
0 (F)	49–0	Невыполнение	<p>Недобросовестное поведение (списывание).</p> <p>Нет ответа на вопрос исследования. Представленные материалы не имеют отношения к поставленному вопросу. Студент не имеет представления о работе и не может показать базовые знания и использование материалов.</p>

**Методы обучения и технологии:**

- использование интерактивных образовательных технологий (дайджест, кейс-стади, работа в малых группах; декламация, конференции, презентации);
- центральную роль в курсе играет применение симуляций (интервью, репортаж, очерк, дайджест);
- использование презентаций Power Point;
- использование рейтингов и кумулятивной системы контроля.

**Ключевые выражения**

*культура, язык, компоненты культуры, культурная модель, функции культуры, языковое сознание, языковая картина мира, культурная картина мира, культурная коннотация.*

**В основу дисциплины входят следующие темы по разделам:**

№	ЛЕКЦИОННЫЕ И ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАНЯТИЯ	ЧАСЫ
1.	Тема 1. Понятие языка и культуры, его функции. Методологические основания и дисциплинарный статус предмета.	2/2
2.	Тема 2. Общие теоретические положения и базовые понятия предмета.	2/2
3.	Тема 3. Язык и речь. Понятие культуры речи.	2/2
4.	Тема 4. Исследовательский инструментарий предмета. Понятие функциональных стилей.	2/2
5.	Тема 5. Теория языковой картины мира.	2/2
6.	Тема 6. Стилистический пласт современного языка.	2/2
7.	Тема 7. Орфоэпические и грамматические нормы литературного языка.	2/2
8.	Тема 8. Лексические нормы литературного языка.	2/2
9.	Тема 9. Культура речевого общения переводчика.	2/2
10.	Тема 10. Человек как носитель национальной ментальности и языка.	2/2
11.	Тема 11. Национально-культурная специфика речевого общения.	2/2
12.	Тема 12. Уровни языка в культуроведческом аспекте.	2/2
13.	Тема 13. Речевое взаимодействие.	2/2
14.	Тема 14. Языковая личность как уровень проявления и формирования культуры.	2/2

15.	Тема 15. Коммуникативные модели культуры: коммуникативное поведение, дискурс.	2/2
16.	Тема 16. Диалогическое деловое общение.	2/2
17.	Тема 17. Монологическое деловое общение: устное публичное выступление.	2/2
18.	Тема 18. Письменная деловая речь переводчика-филолога.	2/2
19.	Тема 19. Культурный компонент содержания языковых единиц: фразеология.	2/2
20.	Тема 20. Культурный компонент содержания языковых единиц: уровень слова.	2/2
21.	Тема 21. Текст и межкультурная коммуникация.	2/2
22.	Тема 22. Социокультурные стереотипы речевого общения.	2/2
23.	Тема 23. Проблема понимания в межкультурной коммуникации.	2/2
24.	Тема 24. Структура коммуникации.	2/2
25.	Тема 25. Теория культурной грамотности.	2/2
26.	Тема 26. Экология языка и культуры.	2/2
27.	Тема 27. Культура, межкультурная коммуникация, перевод.	2/2
28.	Тема 28. Отражение культуры в языке и тексте.	2/2
29.	Тема 29. Отражение материальной и духовной культуры нации в тексте.	2/2
30.	Тема 30. Технология трансляции культуры языка в переводе.	2/2
	<b>Общие часы:</b>	<b>60/60</b>

#### **Вопросы по предмету**

1. Взаимосвязь языка и культуры.
2. Концепты, характеризующие мир эмоций.
3. Эвристический потенциал языка и культуры в целом.
4. Языковая картина мира.
5. Языковая личность в лингвокультурологии
6. Метафорическое моделирование этической оценки человека (на материале современного русского языка или художественных произведений).
7. Метафорическое моделирование эстетической оценки человека.
8. Концепт «чистота» в современном языке.

9. Концептуальное содержание образов эмоций и чувств человека (на материале современного языка или художественных произведений).
10. Эффекты междисциплинарных пересечений в гуманитарных науках: есть ли у когнитивной лингвистики собственный предмет?
11. Стереотип: преграда коммуникации или ее успешное осуществление?
12. Языковая картина мира: «круг, выйти за пределы которого можно, только войдя в другой круг»?
13. Стереотипы в разных культурах.
14. Этнические портреты: русские / китайцы / японцы и др. (по выбору студента).
15. Этнический автопортрет.
16. Этнокультурное своеобразие педагогического общения в аспекте преподавания РКИ (на примере китайской / арабской аудитории и др.) (по выбору студента).
17. Проблема инокультурного восприятия русской ментальности.
18. Система прецедентных феноменов в контексте современных исследований.
19. Аспекты изучения языковой личности.
20. Приоритеты русской культуры и их отражение в языке.
21. Ключевые идеи русской языковой картины мира.
22. Этнография общения и этноэтикет (Б.Х. Бгажноков).
23. Национальный стиль (этностиль) коммуникации: определение и параметры описания.
24. Национально-культурная специфика построения дискурса.
25. Русские рече-поведенческие тактики.
26. Лингвокультурные характеристики юмора.
27. Цветонаименования как пример национально-культурных особенностей языкового сообщества.
28. Безэквивалентная лексика и проблема лакунарности в культуре, языке и речи.
29. Лингвокультурологические характеристики виртуального дискурса.
30. Специфика русского речевого этикета

**ПЕРЕЧЕНЬ ОСНОВНОЙ И ДОПОЛНИТЕЛЬНОЙ УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ,  
НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ**

**Основная рекомендуемая литература по курсу**

1. Алефиренко, Н.Ф. Лингвокультурология: ценностно-смысловое пространство языка: учеб. пособие / Н.Ф. Алефиренко. - М.: Флинта: Наука, 2010.-288 с.
2. Верещагин Е.М. Язык и культура. Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного / Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров. - 3-е изд., перераб. и доп. - М.: Рус. яз., 1983. - 269 с.
3. Воркачев, С.Г. Лингвокультурология, языковая личность, концепт: становление антропоцентрической парадигмы в языкознании / С.Г. Воркачев // Филол. науки. - 2001. -№1 . - С. 64-72.
4. Воробьев, В.В. Лингвокультурология: Теория и методы / В.В. Воробьев. - М.: РУДН, 2008. - 340 с.
5. Красных В.В. Этнопсихоллингвистика и лингвокультурология: курс

- лекций / В.В. Красных. - М.: ИТДГК «Гнозис», 2002. - 284 с.
6. Красных, В.В. Язык и культура: программа для специальности «Теория и практика перевода» / В.В. Красных // Язык, сознание, коммуникация: сб. ст. / Отв. ред. В.В. Красных, А.И. Изотов. - М., 2007. С. 91-100.
7. Лассан, Э. Лингвокультурология. Очерк русской концептологии: учеб. пособие / Э. Лассан. - Вильнюс: Вильнюс, пед. ун-т, 2008. - 140 с.
8. Маслова, В.А. Введение в лингвокультурологию: учеб. пособие / В.А. Маслова. -М. : Наследие, 1997.-208 с.
9. Маслова, В.А. Лингвокультурология: учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений / В.А. Маслова. - М.: Академия, 2001. - 204 с.
10. Прохоров, Ю.Е. Лингвострановедение. Культуроведение. Страноведение. Теория и практика обучения русскому языку как иностранному / Ю.Е. Прохоров. - М.: Ин-т рус. яз. им. А.С. Пушкина, 1998. - 108 с.

#### **Дополнительная литература по курсу:**

1. Арутюнова Н.Д. Язык и мир человека / Н.Д. Арутюнова. - М.: Яз. рус. культуры, 1998. - 896 с.
2. Бердичевский А.Л. Современные тенденции в обучении иностранному языку в Европе / А.Л. Бердичевский // Русский язык за рубежом. - 2002. - № 2. - С. 60-65.
3. Вежбицкая, А. Понимание культур через посредство ключевых слов / А. Вежбицкая; пер. с англ. А.Д. Шмелева. - М.: Яз. славян, культуры, 2001.-288 с.
4. Вежбицкая, А. Семантические универсалии и описание языков /А. Вежбицкая; пер. с англ. А.Д. Шмелева; под ред. Т.В. Булыгиной. - М.: Яз. рус. культуры, 1999. - 780 с.
5. Вежбицкая, А. Язык. Культура. Познание: пер. с англ. /А. Вежбицкая; отв. ред. М.А. Кронгауз, вступ. ст. Е.В. Падучевой. - М.: Рус.словари, 1996. - 416 с.
6. Воркачев, СТ. Концепт счастья в русском языковом сознании: опыт лингвокультурологического анализа. - Краснодар: КРУ, 2002. - 110 с.
7. Гачев, Г.Д. Национальные образы мира: курс лекций / Г.Д. Гачев. - М.: Academia, 1998.-429 с.
8. Гудков, Д.Б. Межкультурная коммуникация: проблемы обучения. Лекционный курс для студентов РКИ / Д.Б. Гудков. - М.: Изд-во МГУ, 2000. - 120 с.
9. Гудков, Д.Б. Теория и практика межкультурной коммуникации / Д.Б. Гудков. - М.: Гнозис, 2003. - 288 с.

#### **Информационные источники**

10. [www.gov.uz](http://www.gov.uz) – Правительственный портал Республики Узбекистан.
11. [www.academy.uz](http://www.academy.uz) (Академия Наук)
12. [https://www.tspu.edu.ru/images/history\\_news](https://www.tspu.edu.ru/images/history_news)
13. <http://phil.vlsu.ru/fileadmin>
14. <https://www.rsu.edu.ru/wp-content/uploads/>

#### **Контактные сведения преподавателя:**

+99897 3440083

#### **Время приема и консультации**

пятница